

## INTISARI

### **TERJEMAHAN KOMIK HATARAKU SAIBOU VOLUME 1 BAB 1 KARYA AKANE SHIMIZU**

Dinda Noorannisa Dewi

Tugas akhir ini adalah terjemahan bab 1 pada Komik *Hataraku Saibou* karya Akane Shimizu. Komik ini menceritakan tentang kehidupan sehari-hari para sel yang terdapat di dalam tubuh manusia. Pada bab 1 bercerita tentang bakteri yang menginvasi di dalam tubuh manusia.

Komik ini dipilih karena sangat jarang yang menceritakan tentang peran para sel di dalam tubuh manusia. Selain itu dengan adanya visualisasi dan alur cerita yang menarik dapat membantu pembaca mempelajari fungsi sel di dalam tubuh manusia.

Dalam menerjemahkan komik ini terdapat beberapa kendala, diantaranya adalah banyaknya onomatope, banyaknya kosakata kedokteran yang belum pernah diketahui dan adanya beberapa idiom yang belum dipelajari. Masalah ini dapat diatasi dengan cara mencari referensi onomatope dari komik berbahasa Indonesia, banyak membaca jurnal medis, dan mencari referensi di internet.

Kata kunci: Buku Komik, Akane Shimizu, Hataraku Saibou

## **ABSTRACT**

### **THE TRANSLATION OF HATARAKU SAIBOU COMIC VOLUME 1 CHAPTER 1 BY AKANE SHIMIZU**

Dinda Noorannisa Dewi

This final paper is a translation of Chapter 1 from *Hataraku Saibou* Comic by Akane Shimizu. This Comic tells about the daily life of cells in human body. In chapter 1 talks about bacteria that invades into human body.

This comic has been chosen because a comic that tells about the roles of cells in human body is rare. In addition, with an interesting visualization and storyline can help readers learn cell functions in the human body.

In translating this comic there are several obstacles, for instance there are lots of onomatopoeias, some medical vocabulary, and some idioms which are never been learnt before. This problem can be solved by finding onomatopoeias reference from Indonesian language comics, reading a lot of medical journals, and looking for idiom references on the internet.

Keyword: Comic Book, Akane Shimizu, Hataraku Saibou

## 要約

### 清水茜『働く細胞』の第一章の翻訳

ディンダ・ノーランニサ・デウィ

この卒業制作は清水茜による『働く細胞』マンガの第一章を翻訳したものである。このマンガは人間の体中の細胞の一日について話している。第一章は人間の体中に侵略した細菌について話している。

このマンガを選んだ理由は体中の細胞の役割を話していたマンガは珍しい。さらに、興味深い視覚化とストーリーラインにより、読者が体中の細胞機能を学習する。

このマンガの翻訳には色々な問題がある。例えば、たくさんオノマトペ、医学用語、まだ学習されたことのイディオムもある。この問題を解決方法は、インドネシア語のコミックからオノマトペの参考文献を見つけ、多くの医学雑誌を読み、インターネットで慣用句の参考文献を探すことである。

キーワード：漫画、清水茜、働く細胞